



# ЕВРИПИД<sup>•</sup> ТРАГЕДИИ

ТОМ ПЕРВЫЙ

Перевод с древнегреческого  
ИННОКЕНТИЯ АННЕНСКОГО



# КИКЛОП



ДРАМА САТИРОВ



*ДЕЙСТВУЮЩИЕ*                      *ЛИЦА*

Силен.

Одиссей.

Хор сатиров.

Киклоп.

Действие происходит у подножья Этны, перед пещерой Киклопа.

ПРОЛОГ

Силен

Сочту ли я, о Бромий, те труды,  
Которые от юности донныне  
Из-за тебя мы терпим? Начались  
С тех пор они, как ты, безумьем Геры  
Охваченный, ушел от Ореад  
И их дозора, Бромий. Позже я  
Щит по следам носил твоим в сраженье  
С рожденными Землею. Энкеладу  
Пробив броню, гиганта уложил  
Ударом я в той битве... Так ли, полно?  
Уж не во сне ль я видел? Нет, доспех  
Я показал тогда же Вакху. Были  
<sup>10</sup> Труды, но то, что терпим ныне, горше.  
Когда, тебе судив далекий путь,  
Разбойников подпустила тирренских  
Кронидова жена и эта весть

Дошла до нас, я сыновей на розыск  
Повез. На руль, конечно, сам, они ж  
На весла налегают и лазурь  
Ударами их бороздят и пенят.  
И были мы уж у Малей — вдруг  
С востока нас подхватывает ветер  
20 И на утес бросает этот, где  
Царя морского дети, одноглазый  
Свирепый род ютится по пещерам.  
Киклопами зовут их... К одному  
Из них — увы! — рабами мы попали.  
Он Полифем по имени, и нет  
Для нас в его пещере ликований  
Вакхических; безбожному стада  
Киклопу мы пасем. По скалам дальним  
Моих детей их молодые ноги  
За козами гоняют — я ж смотрю,  
Чтоб молока довольно было в ведрах,  
30 Да этот дом для нечестивца мне  
Приказано держать в порядке. Должен  
И за столом служить я. Вот теперь  
Ты хочешь иль не хочешь, а скребницей  
Железною работай, — чистоту  
Стада и господин наш, видишь, любят.  
Но что я слышу? Будто плясовой  
Несется лад и музыка... Ну право ж,  
Как в те часы, когда, ликуя, хором  
Вы, Сатиры, к Алфее провожали  
Гремучего, и лиры опьянял  
40 Вас нежный стон, божественная свита.

## П А Р О Д

Входит хор сатиров, сопровождающих стадо.

Хор

*Строфа* Славная родом, куда ты,  
Матери славной дочь?  
Что ты? Опять на скале?

Здесь-то — ветер какой  
Теплый, трава какая,  
Прямо из речки вода...  
В ведрах, гляди, кружится!  
Вот и наш дом... А там,  
Слышишь, ягнята плачут...

*Месод* Ты, кому говорим мы, разве ж  
Плохо тебе гулять  
Здесь по траве росистой?  
Гей, круторогий, куда  
Стадо ведешь? Дождешься  
Камня в широкий лоб...

*Антистрофа* Что молока-то скопилось!  
Время детей кормить...  
Дай же сосцы им!.. Пора, ведь  
Бедные целый день  
Спали голодные: слышишь,  
Ищут тебя, зовут...  
<sup>60</sup> Долго ль еще ты будешь  
Травы мять на лугу?  
Гей ты!.. Сейчас в пещеру!..

*Эпод* Нет для нас Бромия больше,  
С тирсами нет менад,  
Гула отрадного бубна,  
Тонкой струи вина  
Над серебром потоков,  
Танца безумных нимф...  
<sup>70</sup> Песнью лилась там радость,  
Дивный напев ее звал,  
Ту, которую выбрал  
Я среди белоногих,  
Быстрых ее подруг.  
О Дионис, о Бромий,  
Где ты один? И ветер  
Какой твоею играет,  
О бог, золотою гривой?  
А над твоим слугою

Другой господин; один лишь  
Глаз у Киклопа, Бромий.  
Бродит слуга печальный  
В этом жалком отребье  
80 Шкуры козьей и светлых  
Глаз твоих, боже, не видит.

## ЭПИСОДИЙ ПЕРВЫЙ

С и л е н

Довольно, дети, слугам в эту сень  
Глубокую загнать велите стадо.

К о р и ф е й

Гей! Вы... Но чем, отец, ты озабочен?

С и л е н

У берега я вижу корпус судна  
Аргосского, гребцов и их вождя.  
Они идут к пещере, а на шеях  
Повешены корзины и пустые,  
90 Должно быть, за припасом, да кувшины,  
Чтоб их водой наполнить... Бедняки,  
Откуда-то они?.. Им неизвестен,  
Конечно, нрав Киклопа и его  
Неласковый приют; они не знают,  
Что челюсти здесь жадные их ждут.  
Однако не шумите... Мы узнаем,  
В Сицилию они попали как,  
Сюда, к подошве Этны... Тише, дети.

Входит Одиссей со спутниками.

О д и с с е й

Скажите-ка, почтенные, воды  
Поблизости найдем ли мы напиться

Проточной и припасов кто-нибудь  
Голодным не продаст ли мореходам?  
Ба... ба... Что вижу я? Уж этот край  
<sup>100</sup> Не Вакху ль посвящен? Толпа сатиров...  
Старейшему из них сперва привет.

Силен

И наш тебе... Но кто ты и откуда?

Одиссей

Я Одиссей и итакийский царь.

Силен

Сисифов сын, хитрец болтливый? Знаю...

Одиссей

Он самый, да... Без дерзостей, старик!..

Силен

Откуда ж ты в Сицилию забрался?

Одиссей

Из Трои мы, от Илионских мук...

Силен

Иль не сумел сыскать пути в отчизну?

Одиссей

Игрой ветров сюда я уловлен.

Силен

<sup>110</sup> Увы! Увы! Мы тоже. Равный жребий...



Одиссей

Так, значит, ты здесь тоже как в плену?

Силен

Отбить хотел я у пиратов Вакха,

Одиссей

Что за страна, и кто же здесь живет?

Силен

Нет выше гор в Сицилии, чем Этна.

Одиссей

Но стены где ж и башни? Город где?

Силен

Их нет, о гость! Утесы эти дики.

Одиссей

Кому ж земля принадлежит? Зверям?

Силен

Киклопы здесь ютятся по пещерам.

Одиссей

А правит кто? Цари иль сам народ?

Силен

<sup>120</sup> Они номады. Здесь никто не правит.

Одиссей

Но сеют хлеб? Иль что ж они едят?

Силе н

Овечье мясо, сыр и молоко.

Одиссей

А сок лозы, отрадный Вакхов дар?

Силе н

Увы! Страна не знает ликований...

Одиссей

По крайней мере, чтут они гостей?

Силе н

Да, мясо их они находят сочным...

Одиссей

Как? Убивают гостя и едят?

Силе н

Не уплывал еще никто от них покуда...

Одиссей

А сам Киклоп, скажите, дома он?

Силе н

<sup>130</sup> С собаками гоняется за зверем.

Одиссей

Ты знаешь, что мы сделаем, Силе н,  
Чтобы отсюда выбраться?

Силен

Покуда

Не знаю, но на все для вас готов.

Одиссей

Продай нам хлеба, видишь — ни кусочка.

Силен

Здесь мясо есть, а хлеба не найдешь.

Одиссей

Что ж? Утолить и мясом можно голод...

Силен

Найдется сыр, коровье молоко...

Одиссей

Неси сюда... Посмотрим на припас...

Силен

А сколько ж нам ты золота отсыплешь?

Одиссей

Не золота... а Вакхова питья.

Силен

<sup>140</sup> Отрадный звук... Давно вина я не пил.

Одиссей

Нам дал его сын бога, сам Марон.

С и л е н

Я на руках носил его ребенком.

О д и с с е й

Сказать ясней — он Вакхом и рожден.

С и л е н

А где ж вино, с тобою или в трюме?

О д и с с е й

Вот этот мех наполнен им, старик.

С и л е н

Вина-то в мехе на один глоток!

О д и с с е й

Не бойся: чашу льешь и две наполнишь.

С и л е н

О дивный ключ, ты радуешь нам сердце.

О д и с с е й

Не хочешь ли попробовать винца?

С и л е н

<sup>150</sup> И следует... Какой же торг без пробы?

О д и с с е й

И чаша есть при мехе... В самый раз.

С и л е н

Погромче лей... Чтоб помнилось, что пил...

Одиссей

Держи.

Силен

О, боги... Аромат какой!

Одиссей

Ты видишь аромат?

Силен

Дыханьем слышу...

Одиссей

Отведай-ка... Так не словами только  
Оценишь ты вино мое.

Силен

Плясать

Нас приглашает Бромий... Го... го... го...

Одиссей

А в горле-то бульбулькало приятно?

Силен

Мне кажется, что до конца ногтей  
Проникли в нас живые токи Вакха.

Одиссей

<sup>160</sup> И денег я тебе в придачу дам.

Силен

Ослабь завязки меха... Что нам деньги?

## Одиссей

А где ж сыры? Неси сперва ягнят.

## Силен

Все сделаю. И к черту всех хозяев!  
Душа горит, и за бокал вина  
Я отдал бы теперь стада киклопов  
Всех, сколько их ни есть. Стряхнуть тоску,  
А там... Хоть с этого утеса в море...  
Кто радостей не любит хмеля, тот —  
170 Безумец; сколько силы, сколько сладкой  
Возможности любить, какой игре  
Оно сулит свободу... а какие  
Для дерзких рук луга... И танцевать  
Зовет нас бог, и отнимает память  
Прошедших зол... И побоюся я  
За сладкий дар так огорчить Киклопа,  
Чтоб плакал глаз единственный его?!  
*(Уходит в пещеру.)*

## Корифей

Позволишь, царь, поговорить с тобою?

## Одиссей

Друзьям я дам и дружеский ответ...

## Корифей

Что, Троию взяв, вы взяли и Елену?

## Одиссей

Весь царский дом Приамов разорен.

## Корифей

180 А молодой когда вы завладели  
Красавицей, я думаю, никто

Не выпустил ее без поцелуя  
Из жарких рук?.. Мужья ж ей так миль...  
Изменщица... На пестрые штаны  
Польститься... Золотого ожерелья  
Не пропустить на белой шее и,  
Разнежившись, покинуть Менелая...  
А чем не человекек?.. Право, жен  
Хоть не было бы вовсе... Мне бы разве...

Выходит из пещеры Силе н.

Силе н

Вот вам и стад богатство: это, царь,  
Ягнята на обед... А здесь сыров  
<sup>190</sup> Обилие, из молока они  
Неснятого... Берите да подальше  
Бегите от пещеры... Только мне  
Не позабудьте дать взамен напиток  
Ликующего бога. Ай! Ай! Ай!  
Киклоп идет! Что делать нам? Что делать?

Одиссей

Погибли мы... Куда уйти, старик?

Силе н

Сюда, беги в пещеру, там и спрячься.

Одиссей

Что говоришь? Да это ж западня!..

Силе н

Ничуть... ничуть... Есть уголки в пещере...

Одиссей

Так нет же... Нет. Мне Трои не срамить  
От одного таясь, когда без счету

200 Я за щитом выдерживал врагов  
Во Фригии. Пускай прилично мужу  
И воину погибнем, иль свою  
Мы унесем неповрежденной славу.

Входит Киклоп; сатиры мечутся по орхестре.

### К и к л о п

Смотрите-ка! Глядите-ка!.. Да что ж  
Тут деется?.. Тут оргия, бесчинство!  
Я вам не Вакх, и здесь не погремушки  
Из меди и не бубны вам... Ягнят  
Под маток положили ль вы по стойлам?  
Сосут-то хорошо ли? А удой  
210 В плетушках-то свернулся? Что ж? Услышу  
Ответ я ваш? Оглохли? Или ждете,  
Чтоб палка слезы вышибла? Не в землю,  
А на меня глядеть, вам говорят!

### К о р и ф е й

Куда ж еще глядеть-то?.. Шеям больно,  
Так головы задрали... Вижу звезды  
И Ориона вижу в небесах.

### К и к л о п

А завтракать готово? Все в порядке?

### К о р и ф е й

Готово все... Лишь поспевай глотать...

### К и к л о п

И молока в ушаты надоили?

### К о р и ф е й

О! Молока хоть бочку попроси...



Киклоп

Коровьего, овечьего иль в смеси?

Корифей

Какого пожелаешь, только нас  
Ты с молоком не выпей ненароком.

Киклоп

<sup>220</sup> Ну нет... Того гляди, что, в животе  
Распрыгавшись, вы нас бы уморили...  
*(Оборачивается и видит Одиссея и спутников.)*  
Ба... Это что ж? Перед моим двором  
Какой-то сброд... Разбойники иль воры  
Расположились? Обобрав загон,  
Ягнят моих они скрутили, прутья  
Из ивы им перетянули ноги.  
Ба... и сыры в тазах... А старику  
Наколотили лысину, должно быть.

Силен

Ой, лишенько... избит... и весь горю...

Киклоп

А кулаки-то чьи же погуляли?

Силе н

<sup>230</sup> Вот этих, царь, воров, за то, что я  
Не позволял им грабить Полифема.

Киклоп

Или они не знали, что я бог  
И от богов происхожу?

## Силен

### Об этом

Я говорил... А дерзкие добро  
Тем временем тянули... Ели сыр,  
Ягнят твоих хватали... Да грозились,  
Что самого тебя, мол, цепью свяжут  
Длиною в три локтя; еще кишки  
Тебе хотели выпустить... да спину  
Бичами отработать, а потом,  
Сваливши в трюм, в оковах на продажу  
Его свезем в каменоломню, мол,  
Иль жернова на мельнице vorочать.

240

## Киклоп

А ты не лжешь?

*(Рабу.)*

Поди-ка отточи

Топор острей, да дров побольше вязку  
Сложи в костер. Подпалишь сушь, а мы  
Заколем их и скушаем. На углях  
Я подпеку одних, разняв сначала  
На свой манер, другие ж покипят  
В котле у нас, пока не разварятся...  
Дичь горная нам больше не вкусна, —  
Оленьего да львиного жаркого  
Мы досыта накушались — теперь  
И человек попался наконец-то.

## Силен

250

Новинка-то... куда же, господин,  
Приятнее — разнообразье в пище.  
А люди ведь у нас не всякий день.

## Одиссей

Ты выслушай и нас теперь, Киклоп!  
Из корабля к твоей пещере мы  
Приблизились, чтобы купить припасов,

И этот вор нам за сосуд вина  
Твоих ягнят запродал и вручил,  
Бокал наш опорожнив; любовно  
Происходило дело, без насилья.  
<sup>260</sup> Он пойман был с поличным, и теперь,  
Конечно, выльгается старик.

С и л е н

Ах, чтоб ты околел...

О д и с с е й

Коль я солгал.

С и л е н

Отцом твоим клянусь, Киклоп, беру  
В свидетели Тритона, и Нерея,  
И дочерей его, и Калипсо,  
И чистою волной, и родом рыбьим...  
Уста я отмыкаю. О Киклоп,  
О миленький красавчик, Полифемчик,  
Не продавал, ей-богу ж... Пусть детей  
Лишусь, пускай с мученьем и без славы  
Они умрут — мне ль дети не милы?

К о р и ф е й

<sup>270</sup> На голову твою слова те! Видел  
Своими я глазами, как гостям  
Ты продавал припасы. Если лгу...  
Пускай отец помрет! А ты гостей  
Не обижай!

К и к л о п

Все враки. Я уверен,  
Как в Радаманте, в этом старике.  
Он, безусловно, прав... Ну порасспросим  
Теперь гостей. Откудова, дружки,  
Приплыли, и какой вас вывел город?

## Одиссей

Рождением итакийцы, а плывем  
Из Трои; стены рушив ей, прибиты  
Дыханием морей к твоей земле.

## Киклоп

280 Так вы из тех, что в злобе за спартанку  
Негодную под самый Илион,  
На берега Скамандра, пробралися?..

## Одиссей

Да, мы из тех, и подвиг тяжек был.

## Киклоп

Стыдились бы, из-за одной жены,  
И шутка ли... Подняться на фригийцев...

## Одиссей

То было дело бога, здесь людей  
Не обвиняй. Но, благородный отпрыск  
Царя пучин, тебя мы молим: в нас  
Почти свободных греков и, к порогу  
Пришедших не с войною, убивать  
Отдумай, царь; ты челюстям еды  
Не обещай, бессмертным ненавистной.  
Ведь нет угла в Элладе, где б отец  
290 Твой храма не имел теперь, а кто же  
Старался, как не мы, о том, Киклоп?  
Неколебим Тенара порт священный...  
Малейские скалистые ущелья  
Защищены, и Суний, что любим  
Палладою, и рудники его,  
И гавани Гереста. Нам ли было  
Терпеть, чтобы Элладу поносил  
Какой-нибудь фригиец? В славе доля

Есть и твоя, Киклоп: ведь этот край,  
Подножие огнеточащей Этны, —  
Эллады угол также. Но к словам  
Моим склонись: для всех людей законом  
Является радушно принимать  
300 Крушение потерпевших, им подарки  
Давать, их одевать... а не на вертел  
Надев, как мясо бычье, ими свой  
Желудок ублажать, Киклоп, да губы.  
Уж, кажется, достаточно земля  
Приамова Элладу разоряла  
И, досыта напившись крови, жен  
Оставила безмужними, губила  
Бездетных матерей, отцов седых...  
Коль ты еще для трапезы безбожной  
Оставшихся поджаривать начнешь,  
Куда ж идти тогда? О нет, моими  
Словами убедись и обуздай  
310 Ты ярость челюстей; хозяин будь  
Нам ласковый, а не палач. Губила  
Людей не раз бесчестная корысть.

### С и л е н

А мой тебе совет: его до крошки  
Всего убрать, Киклоп. Один язык  
Перевари, и ты вития станешь.

### К и к л о п

Для мудрого, мой мальчик, бог один —  
Богатство, да! А прочее — прикрасы  
Словесные, шумиха. Что отец  
Обстроился на мысах, где волна  
Кипит шумней, ну, это мы оставим...  
В толк не возьму, при чем тут мой отец.  
320 А что до молний Зевса, то покуда  
Я не считал, что Зевса мы слабей,  
Да и считать не буду. Объяснимся.

Пока Кронид вам посылает дождь,  
Я здесь, в скале, под кровом и, теленка  
Поджаривши, а иногда и дичь,  
Съедаю за обедом, а потом  
Разляжешься, амфорой молока  
Себе желудок sprыснешь — и такой тут  
Поднимется, скажу тебе я, гром  
Под пеплосом, что впору бы и Зевсу.  
А если снег из Фракии найдет  
330 С Бореем он, нам под звериной шкурой  
Да у огня — и холод нипочем.  
Ну а земля, хотя иль нет, а кормит  
Мои стада до тучности. Заметь,  
Что не богов я мясом угощаю,  
А сам себя. Утроба — вот наш бог,  
И главный бог при этом. Пища есть,  
И чем запить найдется на сегодня,  
Ничто не беспокоит — вот и Зевс  
Тебе, коль ты разумен. А людей,  
Которые изобрели закон,  
340 Чтоб нашу жизнь украсить,— к черту их!  
Себя твоим мясом я побалую,  
Без этого нельзя,— а чтобы ты  
Не гневался, так вот тебе подарки:  
Огонь, вода — отцовский дар,— да этот  
Котел: при них разрезан на куски,  
Ты уместишься в нем, отлично, эллин,  
И сварисься.

*(Спутникам  
Одиссея.)*

А вы в пещеру, марш!  
Поставлю вас у алтаря — для виду,  
Но угощусь зарезанными сам.

Одиссей

Увы! Увы! Я избежал троянских  
Опасностей и моря... все затем,  
Чтобы безбожник дикий, как утес  
350 Без гавани, меня разбил. Паллада  
Владычица, о Зевса дочь, теперь

Нас выручи! Приходится нам круче,  
Чем в Илионе было, и опасней.  
Ты Зевс-гостеприимец также, бог,  
Из своего надзвездного чертога,  
О, призри на несчастного, а если  
На это ты не смотришь или, бог,  
Ты этого не видишь, ты — не Зевс!  
Я более скажу, что ты — ничто!..

Уходит в пещеру с Киклопом, Силеном и спутниками.

## СТАСИМ ПЕРВЫЙ

Хор

*Строфа*    Шире глотку готовь, Киклоп!  
Шире пасть разевай теперь...  
Гости сварены, сжарились,  
Под углями куски спеклись.  
Жуй, грызи, разрывай, Киклоп,  
<sup>360</sup> На бараний пушистый ложися мех...

*Месод*    Нас угощать не вздумай.  
Трюм одному себе  
Ты набивай, безбожник...  
Век бы тебя, пещера,  
Вас, нечестивца жертвы,  
Мясо людей не видеть,—  
Радость Киклопа Этны.

*Антистрофа*    Сердца, жалости нет в тебе,  
Гостя режешь молящего,  
<sup>370</sup> Дом, очаг опозорены...  
Крошишь, рвешь, растираешь ты,  
Человечину в рот несешь  
Из кипящей воды, из-под угольев.

## ЭПИСОДИЙ ВТОРОЙ

Из пещеры выбегает Одиссей.

Одиссей

О Зевс! О, что я видел там, в пещере,  
Не верится — то сказка, а не быль.

Корифей

В чем деле, Одиссей? Ужель безбожный  
Твоими сыт друзьями Полифем?

Одиссей

380 Да, наглядевши пару и нащупав,  
Которые меж нами пожирней.

Корифей

. Как это было, расскажи, несчастный...

Одиссей

В пещеру мы вступили, и огонь  
Разводит он сначала, на широкий  
Для этого очаг дубовых сучьев  
Телеги три сложивши... А потом  
Из зелени еловой ложе стелет  
Перед огнем себе и полный чан,  
Куда амфор войдет, пожалуй, с десять,  
Коровым наполняет молоком  
Последнего удоя. Тут же рядом  
390 Плющом украшенный он ставит кубок  
Широкий, в три локтя, а глубиной  
В четыре целых мне казался он.  
Над очагом горящим он подвесил  
Котел для варки; после вертела  
Из дерева тернового, что были  
Закалены с конца в огне; готовит



Еще Киклоп оструганные гладко  
Этнейские сосуды, топором  
Иссеченные также, чтобы кровью  
Наполнили их жертвы. А когда  
Для адской кухни все готово было,  
Из спутников выхватывает пару  
И убивает их; сперва один,  
Потом другой покончены без спеха,  
С известным ритмом даже. Первый был  
В котел опущен медный, а другого,  
За пятку ухватив, об острый выступ  
400 Безбожник головою ударяет,  
И, мозгу давши стечь, ножом с костей  
Наструганное мясо спек он, кости ж  
В котел вариться бросил. У меня  
В глазах стояли слезы, а пришлось  
Прислуживать Киклопу. Наши все,  
Как птицы, по углам прижались в страхе:  
Под кожей-то кровинки нет поди...  
Но вот Киклоп, раздувшийся от мяса  
Товарищей, валится навзничь, дух  
410 Тяжелый из гортани испуская.  
Не божество ль тут озарило нас?  
Мароновым вином наполнив кубок,  
Я подношу ему и говорю:  
«Царем морей рожденный, подивись,  
Какой у нас приносят лозы нектар,—  
То Вакха дар отрадный». Через край  
Наполненный своей ужасной пищей,  
Он осушает кубок духом, руку  
Все выше поднимая, и затем  
В восторге восклицает: «О, дражайший  
Из всех гостей, какой усладой ты  
Нам дал запить и кушанье какое».  
420 Его увидя радость, я сейчас  
Другой бокал, но с твердою надеждой  
Что, он, вином осиленный, моей  
Уж не минует мести. Доходило  
До песен дело даже, но, ему  
Возобновляя кубки, разжигал

Утробу я усердно. Там теперь  
Товарищи мои в слезах, Киклоп же  
Поет, положим, плохо, но пещера  
Кругом гудит. Я ж молча за порог.  
Себя и вас спасти хочу я, если  
Спасенья вы желаете. Но мне  
Должны сказать вы, точно ль вы хотите  
Покинуть дикаря и вновь обнять  
430 Своих наяд в чертоге Диониса?  
Силен душою с нами, но ослаб,  
От кубка не отстанет, точно птица  
Приклеился и только бьет крылом.  
Вы ж молоды, подумайте о Вакхе...  
Не чудищу чета ваш старый друг...

#### Корифей

О милый гость, дождемся ли мы дня,  
Чтобы в лицо безбожника не видеть?  
440 Поверишь ли, с которых пор вдовцы,  
А голод чем и утолить не знаем...

#### Одиссей

Послушай-ка, как зверя мы казним  
Коварного, и Ты получишь волю...

#### Корифей

О да, о да... Мне музыка кифар  
Лидийская не будет слаще вести,  
Что нет уже Киклопа меж живых.

#### Одиссей

Он, Вакховым питьем развеселен,  
Сбирается и братьев напоить.

#### Корифей

Ах, понял... Ты его в лесу зарежешь  
Наедине иль со скалы спихнешь...

Одиссей

Ну нет, мое желанье похитрее.

Корифей

<sup>450</sup> А ну! Ведь ты прославленный хитрец.

Одиссей

В компанию его не отпущу я,  
Скажу ему, что этою усладой  
Не должен он делиться — пусть один  
Владеет ей. И пусть, осилен Вакхом,  
Он погрузится в сон, — наметил я  
Оливковую ветку и, кинжалом  
Позаострив да выстрогав ее,  
Спущу в огонь; когда же раскалится,  
Поднявши кол, Киклопу в глаз его  
Направлю, чтобы, выжженный, он вытек.  
<sup>460</sup> Как мастер корабельный, свой бурав,  
Двойным ремнем кружа, вгоняет в доску,  
Так буду я вертеть в его глазу  
Горящий кол, пока зрачок не выжгу...

Корифей

Ура!

Какой восторг... Да тут с ума сойдешь.

Одиссей

Затем тебя, товарищей и старца  
Спускаю в трюм ладьи своей, и нас  
От этих скал угонят пары весел.

Корифей

А я, скажи, я в этом торжестве,  
В буравленьи Киклопа головешкой  
<sup>470</sup> Участвовать могу? С тобой его  
Казнить?

## Одиссей

Ну да! Необходимо даже  
Участие твое. Ведь кол велик.

## Корифей

О, право б, я за груз со ста телег  
Теперь взялся. Зверюгу мы погубим,  
И глаз ему с тобой разворотим  
Мы, как гнездо осиное.

## Одиссей

Довольно.

Ты план мой рассмотрел уж. А когда  
Приспее срок, услышишь приказанья  
Строителя,— я спутников моих  
Не для того ж покинул там, конечно,  
Чтоб одному спастись. И случай есть  
480 Уйти теперь подальше от Киклопа,  
Но оставлять товарищей, сюда  
За мною же пришедших, не годится.  
(Уходит в пещеру.)

## СТА СИМ ВТОРОЙ

## Корифей

Кто первый и кто возьмется второй  
За кол с раскаленным концом,  
Чтоб око Киклопу буравить  
И свет погасить там навеки?

Из пещеры слышно пение Киклопа.

Потише... Поттише! Идет...

Как пьян он... О, дикая песня!

490 Чертог свой покинул скалистый...

Невежа... Заплачет он скоро!  
Покажем, друзья, дикарю,  
Как, Бромия славя, ликуют,  
Пока еще солнце он видит...

Из пещеры выходит пьяный Киклоп, за ним Силен,  
Одиссей и рабы.

Хор

(в сопровождении хороводной пляски — сикиннды)

*Строфа I*    Счастье жизни — пир веселый,  
                  Чтоб вино ключом бежало,  
                  А рука на мягком ложе  
                  Друга к сердцу прижимала.  
                  Иль златистый, умощенный  
<sup>500</sup>            Разметать по ложу локон  
                  И молить, изнемогая:  
                  «Отвори мне, дорогая».

Киклоп

*Строфа II*    Тра-ла-ла да тарам-барам,  
                  Что за пиво, что за варка...  
                  Мой живот, ей-ей, товаром  
                  Полон доверху, как барка.  
                  Эх ты, травка моя, травка,  
                  Хорошо на травке спится,  
                  Я ж кутить иду к киклопам...  
<sup>510</sup>            Эй, почтенный... дай напиток...

Хор

*Строфа III*    Ослепляя нас красою,  
                  И влюблённый и любимый,  
                  Вот чертог он покидает.  
                  Сень, кропимая росой,  
                  Факел, пламенем палимый,  
                  И невеста ожидает  
                  Там тебя — и розы кущей  
                  Оттенят там лик цветущий...

## ЭПИСОДИЙ ТРЕТИЙ

Одиссей

520 Послушай нас, Киклоп, ведь этот Вакх,  
Которым я поил тебя, нам близок.

Киклоп

Постой... А Вакх, какой же будет бог?

Одиссей

Сильнее нет для наших наслаждений.

Киклоп

*(икая)*

Да, отрыгнуть его... и то добро.

Одиссей

Такой уж бог, что никому не вреден.

Киклоп

Забавно: бог, а сам живет в мешке!

Одиссей

Куда ни сунь его, на все согласен.

Киклоп

А все ж богам не место в кожах жить!

Одиссей

Вот как... А сам? Тебе не ловко в коже?..

Киклоп

Черт с ним, с мешком... Нам было бы винцо!

Одиссей

530 Так в чем же суть? Тяни да развлекайся.

К и к л о п

А братьям и попробовать не дать?

О д и с с е й

Как пьешь один, так будто ты важнее.

К и к л о п

А поделись — так ты друзьям милей.

О д и с с е й

Ведь что ни пир — то кулаки да ссоры.

К и к л о п

Ну нет, меня и пьяного не тронь.

О д и с с е й

Ох, подкутил, так оставайся дома.

К и к л о п

Кто, захмелев, уходит с пира — глуп!

О д и с с е й

А кто и пьян и дома — тот философ.

К и к л о п

Так как же, брат Силен, остаться, что ль?

С и л е н

<sup>540</sup> Конечно же. Зачем винцом делиться?

К и к л о п

*(разваливаясь на траве)*

Да, в сущности... Не дурно ведь и тут:  
Трава такая мягкая, цветочки...

С и л е н

На солнышке-то славно попивать.  
Вот вытянься получше... Боком... боком...

К и к л о п

Эге... А чан-то будет за спиной?..

С и л е н

Чтоб кто не опрокинул.

К и к л о п

Потихоньку

Ты, кажется, там тянешь, брат. Поставь-ка  
Кратер-то посередке.

*(К Одиссею.)*

Ты же, гость,  
Как звать тебя по имени, скажи нам.

О д и с с е й

Никто. Тебя ж за что благодарить?

К и к л о п

550 Товарищей... я закушу тобою.

О д и с с е й

А что же? Твой подарок не дурен...

К и к л о п

*(Силену)*

Эй ты... Опять лизнул-таки винишка...

С и л е н

Не я его, оно меня, Киклоп.

К и к л о п

Вино тебя не любит... Ты — любитель  
Его, но... неудачный...



С и л е н

Вот... вот... вот...

Я ль не красив, а, говоришь, не любит.

К и к л о п

Ну, наливай полнее.... Дай скорей!

С и л е н

Смешалось ли, как следует, посмотрим.

К и к л о п

Ох, смерть моя, давай!

С и л е н

Постой, сперва

Венок надень. А я слегка пригублю.

К и к л о п

<sup>560</sup> Проклятый виночерпий!

С и л е н

Просто чудо

Что за винцо! А ты сперва утрись!

К и к л о п

Все вытерто, и борода и губы.

С и л е н

Ну-с... Локоть закругли теперь, как я,  
И пей... Как я тяну... Вернее, выпил.

К и к л о п

Не смей... Не смей.

С и л е н

Хоть залпом, а добро...

К и к л о п  
(Одиссею)

Ты становишься, гость, и угощай нас.

О д и с с е й

А что ж, рукам не привыкать к лозе...

К и к л о п

Ну, наливай...

О д и с с е й

Помалкивай — получишь...

К и к л о п

Легко сказать: молчи — а если пьян?

О д и с с е й

<sup>570</sup> Бери и пей, но пей не отрываясь,  
Чтоб не осталось капли и на дне.

К и к л о п

Да здравствует лоза и с виноградом!

О д и с с е й

Коль трапезу обильную запьешь  
Как следует и оросишь желудок,  
Хотя бы он не жаждал, — сладок сон,  
А не допьешь... так горло пересохнет.

К и к л о п

<sup>580</sup> Фу... фу... Совсем тонул. Насилу выплыл!  
Чудесно как! И небо и земля  
Смешались и кружатся... Смотрите:  
Вот Зевсов трон и весь священный род  
Богов... Но только вы, Хариты, даром  
Чаруете Киклопа. Целовать

Я вас не собираюсь... Ганимеда  
Довольно с нас и этого, чтоб ночь  
Нам усладить. Вообще предпочитаю  
Я мальчиков другому полу...  
(Хватает Силена.)

С и л е н

Как?

Я — Ганимед Кронида? Что ты? Что ты?

К и к л о п

Сын Дардана... И им я завладел.

С и л е н

Ой, смерть моя... Как вынесу я это?

К и к л о п

Отталкивать любовника за то,  
Что выпил он... Капризничать... Ну нет.

С и л е н

Увы! Сейчас вина познаю горечь.

К и к л о п уходит в пещеру, утаскивая Силена.

О д и с с е й

590

Смелей теперь, о Вакха сыновья  
И дети благородные! Ушел он  
И скоро, сном размаян, изрыгнет  
Бессовестный обед свой. Головешка  
В пещере уж курится, и осталось  
Киклопу глаз спалить. Но мужем будь.

К о р и ф е й

Из камня и железа будет сердце...  
Но в дом войди, покуда над отцом  
Чего-нибудь ужасного не сделал  
Киклоп, а мы готовы, Одиссей.

## Одиссей

Гефест, о царь Этнейский,— глаз соседу  
Испепелив блестящий, разом, бог,  
600 Освободись от Полифема!.. Ты же,  
Питомец Ночи, Сон, всей силой, Сон,  
На зверя напади, что ненавистен  
Бессмертным. Нас же, боги,— Одиссея  
И моряков, украшенных венцом  
Троянских дел,— не отдавайте в руки  
Чудовищу, которое не чтит  
Ни вас, ни нас... Иначе Случай станет  
Не только божеством,— сильнее богов...  
(Уходит в пещеру.)

## СТАСИМ ТРЕТИЙ

### Хор

Скоро кольцо ему шею  
Тесно, ужом обхватит —  
Этому варвару, зверю,  
610 Что не щадит гостей...  
Скоро... скоро спалит огонь  
Светлый зрачок ему:  
Уж под золой сокрыт  
Кол раскаленный. Ах,  
Пусть же Марон  
Дело вершит теперь!  
Зверь уж безумствует,  
Пусть и погибнет зверь.  
Этот постылый дом  
Кинуть давно пора,  
Кинуть для милого,  
620 Плющом венчанного...  
Час тот настанет ли?..

## ЭКСОД

Одиссей  
(*выходя из пещеры*)

Да тише ж вы, козлята! Ради бога  
Сожмите губы крепче... Недохни...  
Моргнуть не смей, чихнуть не смей! Киклопа  
Не разбуди ты как-нибудь, пока  
Мы не спалим сверкающего глаза.

Корифей

Меж челюстей и то зажали дух.

Одиссей

<sup>630</sup> Так марш за мной! Берись за головешку!  
Она уж накалилась хорошо.

Сатиры прячутся друг за друга.

Корифей

Не выберешь ли сам, кому сначала  
Киклопу глаз буравить, чтобы мы  
Участвовать могли в подобном счастье.

Один из хора

Нам несколько далеко... Не достать  
Из-за дверей колом до глаза будет.

Второй из хора

А я так охромел... И отчего бы?

Третий из хора

Вот так же, как и я. И сам не знаю,  
Как вывихнул я ногу... А болит.

Одиссей

640 Какой же вывих стоя?

Один

Мне золою  
Запорошило глаз... Не вижу вот.

Одиссей

Негодные союзники... Трусишки.

Корифей

Коли спины или хребта мне жаль  
И если не хочу я, чтоб ударом  
Киклоп мне зубы вышиб, так ужель  
Поэтому я трус? Мы знаем песню  
Волшебную Орфея: под нее  
Сама собой вонзится головешка  
Рожденью одноглазому земли,  
Через зрачок, воспламеняя череп...

Одиссей

650 Я знал давно, что сердцем ты таков,  
А с этих пор запомню тверже. Видно,  
Приходится нам взяться за своих.  
А ты, коль силой слаб, по крайней мере,  
Хоть подгоняй товарищей, словами  
Им бодрости прибавь...

*(Уходит в пещеру.)*

Корифей

Вот это так.  
Чужой мы шкурой рисковать согласны.  
И если лишь за поощреньем дело,  
Тогда, Киклоп, тебе несдобровать.

## Х о р

Смолой, итакийцы,  
Спешите, толкайте,  
И бровь гостееду  
Вы и уголь, и веки  
Вы пастыря Этны  
Палите, сжигайте!  
<sup>660</sup> Сверло-то запустишь,  
Да тотчас из глаза,  
Не то он от боли  
Наделает бед.

## К и к л о п

*(в пещере)*

О, горе! Глаз спалили... углем глаз.

## К о р и ф е й

Какой пэан чудесный! Еще разик...

## К и к л о п

*(в пещере)*

Ой, лихо мне... Унижен и погиб.  
А все-таки отсюда не уйдете,  
Ничтожные людишки, ликовать  
Покуда погодите. Я в воротах  
Подстерегу вас, от меня теперь  
Не вырвешься! Всех приберу к рукам.  
*(Появляется у входа в пещеру. За ним Одиссей.)*

## К о р и ф е й

Чего кричишь, Киклоп?

## К и к л о п

Погиб я, умер.

Корифей

670

Да, скверный вид.

Киклоп

Несчастнейший, прибавь.

Корифей

Ты на костер свалился в пьяном виде?

Киклоп

Никто... Никто...

Корифей

Никто не виноват?

Киклоп

Нет, веки выжег.

Корифей

Кто?

Киклоп

Никто!

Корифей

Ты зрячий?

Киклоп

Тебе бы так, мальчишка!

Корифей

Сам же ты

Нам говорил: никто...



К и к л о п

Все шутки! Где  
Никто, скажи мне лучше...

К о р и ф е й

Где? Нигде.

К и к л о п

Пойми ж: меня ахеец изувечил,  
Тот самый, что в напитокке утопил.

К о р и ф е й

Вино — противник лютый, с ним не шутка.

К и к л о п

Ради богов... Ушли они иль тут?

К о р и ф е й

<sup>680</sup> Они таятся молча под навесом.

К и к л о п

Но где же? Где?

К о р и ф е й

Направо от тебя.

К и к л о п

*(нетерпеливо шаря)*

Да где же, говори?

К о р и ф е й

К скале прижались...

Поймал?

К и к л о п

Какое!.. Новая беда.  
Хватился головой об камень.

К о р и ф е й

Так

Удрали?

К и к л о п

Ты ж сказал!

К о р и ф е й

Не там ловил...

К и к л о п

Да где ж ловить?

К о р и ф е й

Ты забирай налево.

К и к л о п

Смеетесь вы... Глумитесь над бедой.

К о р и ф е й

Теперь уж нет... Перед тобой... Никто...

К и к л о п

Проклятый грек... Да где ж ты?

О д и с с е й

Далеко...

<sup>690</sup>

И сторожу особу Одиссея...

К и к л о п

Как ты сказал? Ты имя изменил.

О д и с с е й

Нет, так отец нас назвал, Одиссеем.  
А за обед, Киклоп, ты заплатил;  
Троянский я стыдом покрыл бы пепел,  
Не отомстив за съеденных друзей.

## Киклоп

Увы!

Сбывается пророчество. Давно уж  
Мне сказано, что именно тобой  
И на пути из Трои буду глаза  
Лишен... Но и тебе пророк тогда  
700 Судил носиться долго по пучинам  
За это преступленье, Одиссей.

## Одиссей

Сиди да плачь... Я что сказал, то сделал.  
На мыс. теперь... Да, отвязав ладью,  
По волнам сицилийским — и в отчизну.

## КиклопI

Стой... Я отбил кусок скалы, и вас  
Он в порошок сотрет и с вашей лодкой...  
Хоть я и слеп... Но есть в скале проход,  
И я, на мыс взобравшись, вас заспею...

## Корифей

Мы с Одиссеем также... А потом  
Туда, к себе, в вакхическую свиту.

Все уходят.